

# Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress

Lexicography in Global Contexts

17-21 July 2018, Ljubljana

Edited by Jaka Čibej, Vojko Gorjanc,  
Iztok Kosem and Simon Krek

# EURALEX



Univerza v Ljubljani  
FILOZOFSKA  
FAKULTETA

---

## Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts

Edited by: Jaka Čibej, Vojko Gorjanc, Iztok Kosem and Simon Krek

Reviewers: Andrea Abel, Zoe Gavriilidou, Robert Lew and Tinatin Margalitadze

English language proofreading: Paul Steed

Technical editor: Aleš Cimprič



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Published by: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts

Issued by: University of Ljubljana, Centre for language resources and technologies

For the publisher: Roman Kuhar, Dean of the Faculty of Arts, University of Ljubljana

Ljubljana, 2018

First edition, e-edition

Publication is free of charge.

The editors acknowledge the financial support from the Slovenian Research Agency (research core funding No. P6-0215).

This text was written using the ZRCola input system (ZRCola.zrc-sazu.si), developed at the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts in Ljubljana (www.zrc.sazu.si) by Peter Weiss.

DOI: 10.4312/9789610600961

E-book is available at: <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/>

Katalogni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

[COBISS.SI-ID=24619494](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:si:Zve:24619494)

ISBN 978-961-06-0097-8 (epub)

ISBN 978-961-06-0096-1 (pdf)

---

## Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the XVIII EURALEX International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics and by financially supporting the event. In particular, we would like to thank our sponsoring partners and patrons:

A.S. Hornby Educational Trust

Ingenierie Diffusion Multimedia Inc.

Oxford University Press

ELEXIS – European Lexicographic Infrastructure

CLARIN.SI – Common Language Resources and Technology Infrastructure, Slovenia

Alpineon d.o.o.

DELIGHT d.o.o.

TshwaneDJe

Faculty of Arts, University of Ljubljana

## Programme Committee

Andrea Abel (European Academy of Bozen/Bolzano, EURAC)

Polona Gantar (University of Ljubljana, Faculty of Arts)

Zoe Gavriilidou (Democritus University of Thrace, Xanthi)

Vojko Gorjanc (University of Ljubljana, Faculty of Arts)

Iztok Kosem (University of Ljubljana, Faculty of Arts / Trojina)

Simon Krek (Chair) (University of Ljubljana, Center for Language Resources and Technologies / Jožef Stefan Institute, Artificial Intelligence Laboratory)

Robert Lew (Adam Mickiewicz University in Poznań, Faculty of English)

Tinatin Margalidze (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)

## Reviewers

Adam Rambousek, Agáta Karčová, Agnes Tutin, Ales Horak, Alexander Geyken, Amália Mendes, Amanda Laugesen, Andrea Abel, Anne Dykstra, Annette Klosa, Antton Gurrutxaga, Arvi Tavast, Carla Marelló, Carole Tiberius, Carolin Müller-Spitzer, Chris Mulhall, Christine Moehrs, Corina Forascu, Danie Prinsloo, Edward Finegan, Egon Stemle, Elena Volodina, Francesca Frontini, Francis Bond, Frieda Steurs, Geoffrey Williams, Henrik Lorentzen, Ilan Kernerman, Iztok Kosem, Janet Decesaris, Jelena Kallas, Jette Hedegaard Kristoffersen, John McCrae, Jorge Gracia, Julia Bosque-Gil, Julia Miller, Klaas Ruppel, Kristina Strkalj Despot, Kseniya Egorova, Lars Trap-Jensen, Lionel Nicolas, Lothar Lemnitzer, Lut Colman, Magali Paquot, Margit Langemets, Maria Khokhlova, Marie-Claude L'Homme, Michal Měchura, Michal Kren, Miloš Jakubiček, Monica Monachini, Nataša Logar Berginc, Nicoletta Calzolari, Nikola Ljubešić, Nora Aranberri, Oddrun Grønvik,

---

Orin Hargraves, Orion Montoya, Patrick Hanks, Patrick Drouin, Paul Cook, Paz Battaner, Philipp Cimiano, Pilar León Araúz, Piotr Zmigrodzki, Pius ten Hacken, Polona Gantar, Radovan Garabík, Robert Lew, Roberto Navigli, Ruben Urizar, Rufus Gouws, Sass Bálint, Sara Može, Simon Krek, Stella Markantonatou, Svetla Koeva, Sylviane Granger, Špela Arhar Holdt, Tamás Váradi, Tanneke Schoonheim, Tatjana Gornostaja, Thierry Fontenelle, Tinatin Margalitzadze, Tomaž Erjavec, Ulrich Heid, Valentina Apresjan, Vincent Ooi, Vojko Gorjanc, Xabier Artola Zubillaga, Xabier Saralegi, Yongwei Gao, Yukio Tono, Zoe Gavriilidou





## Contents

<b>Foreword</b>	<b>13</b>
<b>PLENARY LECTURES</b>	<b>15</b>
<b>Has Lexicography Reaped the Full Benefit of the (Learner) Corpus Revolution?</b> <i>Sylviane Granger</i>	<b>17</b>
<b>Lexicography between NLP and Linguistics: Aspects of Theory and Practice</b> <i>Lars Trap-Jensen</i>	<b>25</b>
<b>PAPERS</b>	<b>39</b>
<b>RESEARCH INTO DICTIONARY USE</b>	<b>41</b>
<b>Investigating the Dictionary Use Strategies of Greek-speaking Pupils</b> <i>Elina Chadjipapa</i>	<b>43</b>
<b>Everything You Always Wanted to Know about Dictionaries (But Were Afraid to Ask):     A Massive Open Online Course</b> <i>Sharon Creese, Barbara McGillivray, Hilary Nesi, Michael Rundell, Katalin Sule</i>	<b>59</b>
<b>Researching Dictionary Needs of Language Users Through Social Media:     A Semi-Automatic Approach</b> <i>Jaka Čibej, Špela Arhar Holdt</i>	<b>67</b>
<b>The DHmine Dictionary Work-flow: Creating a Knowledge-based Author's Dictionary</b> <i>Tamás Mészáros, Margit Kiss</i>	<b>77</b>
<b>Analyzing User Behavior with Matomo in the Online Information System Grammis</b> <i>Saskia Ripp, Stefan Falke</i>	<b>87</b>
<b>Combining Quantitative and Qualitative Methods in a Study on Dictionary Use</b> <i>Sascha Wolfer, Martina Nied Curcio, Idalete Maria Silva Dias, Carolin Müller-Spitzer,     María José Domínguez Vázquez<sup>4</sup></i>	<b>101</b>
<b>DICTIONARY-MAKING PROCESS</b>	<b>113</b>
<b>Nathanaël Duez lexicographe : l'art de (re)travailler les sources</b> <i>Antonella AmatuZZi</i>	<b>115</b>
<b>A Workflow for Supplementing a Latvian-English Dictionary with Data from     Parallel Corpora and a Reversed English-Latvian Dictionary</b> <i>Daiga Dekšne, Andrejs Veisbergs</i>	<b>127</b>
<b>Towards a Representation of Citations in Linked Data Lexical Resources</b> <i>Anas Fahad Khan, Federico Boschetti</i>	<b>137</b>
<b>The Sounds of a Dictionary: Description of Onomatopoeic Words in the Academic     Dictionary of Contemporary Czech</b> <i>Magdalena Kroupová, Barbora Štěpánková, Veronika Vodrážková</i>	<b>149</b>
<b>Comparing Orthographies in Space and Time through Lexicographic Resources</b> <i>Christian-Emil Smith Ore, Oddrun Grønvik</i>	<b>159</b>
<b>A Universal Classification of Lexical Categories and Grammatical Distinctions for     Lexicographic and Processing Purposes</b> <i>Roser Saurí, Ashleigh Alderslade, Richard Shapiro</i>	<b>173</b>

<b>Commonly Confused Words in Contrastive and Dynamic Dictionary Entries</b>	<b>187</b>
<i>Petra Storjohann</i>	
<b>Slovenian Lexicographers at Work</b>	<b>199</b>
<i>Alenka Vrbinc, Donna M. T. Cr. Farina, Marjeta Vrbinc</i>	
<b>Methodological issues of the compilation of the Polish Academy of Sciences Great Dictionary of Polish</b>	<b>209</b>
<i>Piotr Żmigrodzki</i>	
<b>LEXICOGRAPHICAL PROJECTS AND PHRASEOLOGY</b>	<b>221</b>
<b>Shareable Subentries in Lexonomy as a Solution to the Problem of Multiword Item Placement</b>	<b>223</b>
<i>Michal Boleslav Měchura</i>	
<b>A Good Match: a Dutch Collocation, Idiom and Pattern Dictionary Combined</b>	<b>233</b>
<i>Lut Colman, Carole Tiberius</i>	
<b>ColloCaid: A Real-time Tool to Help Academic Writers with English Collocations</b>	<b>247</b>
<i>Robert Lew, Ana Frankenberg-Garcia, Geraint Paul Rees, Jonathan C. Roberts, Nirwan Sharma</i>	
<b>Looking for a Needle in a Haystack: Semi-automatic Creation of a Latvian Multi-word Dictionary from Small Monolingual Corpora</b>	<b>255</b>
<i>Inguna Skadiņa</i>	
<b>TERMINOLOGY, TERMINOGRAPHY AND SPECIALISED LEXICOGRAPHY</b>	<b>267</b>
<b>Semantic-based Retrieval of Complex Nominals in Terminographic Resources</b>	<b>269</b>
<i>Melania Cabezas-García, Juan Carlos Gil-Berrozpe</i>	
<b>Towards a Glossary of Rum Making and Rum Tasting</b>	<b>283</b>
<i>Cristiano Furiassi</i>	
<b>Russian Borrowings in Greek and Their Presence in Two Greek Dictionaries</b>	<b>297</b>
<i>Zoe Gavriilidou</i>	
<b>Frame-based Lexicography: Presenting Multiword Terms in a Technical E-dictionary</b>	<b>309</b>
<i>Laura Giacomini</i>	
<b>Dictionaries of Linguistics and Communication Science / Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK)</b>	<b>319</b>
<i>Stefan J. Schierholz</i>	
<b>When Learners Produce Specialized L2 Texts: Specialized Lexicography between Communication and Knowledge</b>	<b>329</b>
<i>Patrick Leroyer, Henrik Køhler Simonsen</i>	
<b>New Platform for Georgian Online Terminological Dictionaries and Multilingual Dictionary Management System</b>	<b>339</b>
<i>Tinatin Margalitzadze</i>	
<b>Building a Portuguese Oenological Dictionary: from Corpus to Terminology via Co-occurrence Networks</b>	<b>351</b>
<i>William Martinez, Sílvia Barbosa</i>	
<b>Using Diachronic Corpora of Scientific Journal Articles for Complementing English Corpus-based Dictionaries and Lexicographical Resources for Specialized Languages</b>	<b>363</b>
<i>Katrin Menzel</i>	



<b>ELeFyS: A Greek Illustrated Science Dictionary for School</b>	<b>373</b>
<i>Maria Mitsiaki, Ioannis Lefkos</i>	
<b>Terms Embraced by the General Public: How to Cope with Determinologization in the Dictionary?</b>	<b>387</b>
<i>Jana Nová</i>	
<b>REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL PROJECTS</b>	<b>399</b>
<b>Thesaurus of Modern Slovene: By the Community for the Community</b>	<b>401</b>
<i>Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej, Kaja Dobrovoljc, Polona Gantar, Vojko Gorjanc, Bojan Klemenc, Iztok Kosem, Simon Krek, Cyprian Laskowski, Marko Robnik-Šikonja</i>	
<b>Dictionary of Verbal Contexts for the Romanian Language</b>	<b>411</b>
<i>Ana-Maria Barbu</i>	
<b>A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the ParCoLab Parallel Corpus</b>	<b>423</b>
<i>Saša Marjanović, Dejan Stosic, Aleksandra Miletic</i>	
<b>HISTORICAL LEXICOGRAPHY, ETYMOLOGY</b>	<b>437</b>
<b>Lexicography in the Eighteenth-century Gran Chaco: the Old Zamuco Dictionary by Ignace Chomé</b>	<b>439</b>
<i>Luca Ciucci</i>	
<b>Historical Corpus and Historical Dictionary: Merging Two Ongoing Projects of Old French by Integrating their Editing Systems</b>	<b>453</b>
<i>Sabine Tittel</i>	
<b>Heritage Dictionaries, Historical Corpora and other Sources: Essential And Negligible Information</b>	<b>467</b>
<i>Alina Villalva</i>	
<b>SIGN LANGUAGE LEXICOGRAPHY</b>	<b>481</b>
<b>Authentic Examples in a Corpus-Based Sign Language Dictionary – Why and How</b>	<b>483</b>
<i>Gabriele Langer, Anke Müller, Sabrina Wähl, Julian Bleicken</i>	
<b>Multimodal Corpus Lexicography: Compiling a Corpus-based Bilingual Modern Greek – Greek Sign Language Dictionary</b>	<b>499</b>
<i>Anna Vacalopoulou, Eleni Efthimiou, Kiki Vasilaki</i>	
<b>PHRASEOLOGY AND COLLOCATION</b>	<b>509</b>
<b>Bilingual Corpus Lexicography: New English-Russian Dictionary of Idioms</b>	<b>511</b>
<i>Guzel Gizatova</i>	
<b>Computer-aided Analysis of Idiom Modifications in German</b>	<b>523</b>
<i>Elena Krotova</i>	
<b>NEOLOGISMS</b>	<b>533</b>
<b>On the Detection of Neologism Candidates as a Basis for Language Observation and Lexicographic Endeavors: the STyrLogism Project</b>	<b>535</b>
<i>Andrea Abel, Egon W. Stemle</i>	
<b>Neologisms in Online British-English versus American-English Dictionaries</b>	<b>545</b>
<i>Sharon Creese</i>	

<b>New German Words: Detection and Description</b>	<b>559</b>
<i>Annette Klosa, Harald Lungen</i>	
<b>“Brexit means Brexit”: A Corpus Analysis of Irish-language BREXIT Neologisms in The Corpus of Contemporary Irish</b>	<b>571</b>
<i>Katie Ní Loingsigh</i>	
<b>LEXICOGRAPHY OF LESSER USED LANGUAGES</b>	<b>583</b>
<b>Synonymy in Modern Tatar reflected by the Tatar-Russian Socio-Political Thesaurus</b>	<b>585</b>
<i>Alfia Galieva</i>	
<b>Revision and Extension of the OIM Database – The Italianisms in German</b>	<b>595</b>
<i>Anne-Kathrin Gärtig</i>	
<b>The Treatment of Politeness Elements in French-Korean Bilingual Dictionaries</b>	<b>607</b>
<i>Hae-Yun Jung, Jun Choi</i>	
<b>Lexicography in the French Caribbean: An Assessment of Future Opportunities</b>	<b>619</b>
<i>Jason F. Siegel</i>	
<b>VARIOUS TOPICS</b>	<b>629</b>
<b>The Dictionary of the Learned Level of Modern Greek</b>	<b>631</b>
<i>Anna Anastassiadis-Symeonidis, Asimakis Fliatouras, Georgia Nikolaou</i>	
<b>In Praise of Simplicity: Lexicographic Lightweight Markup Language</b>	<b>641</b>
<i>Vladimír Benko</i>	
<b>Corpus-based Cognitive Lexicography: Insights into the Meaning and Use of the Verb Stagger</b>	<b>649</b>
<i>Thomai Dalpanagioti</i>	
<b>Polysemy and Sense Extension in Bilingual Lexicography</b>	<b>663</b>
<i>Janet DeCesaris</i>	
<b>Associative Experiments as a Tool to Construct Dictionary Entries</b>	<b>675</b>
<i>Ksenia S. Kardanova-Biryukova</i>	
<b>Lexicographic Potential of the Syntactic Properties of Verbs: The Case of Reciprocity in Czech</b>	<b>685</b>
<i>Václava Kettnerová, Markéta Lopatková</i>	
<b>LexBib: A Corpus and Bibliography of Metalexicographical Publications</b>	<b>699</b>
<i>David Lindemann, Fritz Kliche, Ulrich Heid</i>	
<b>Process Nouns in Dictionaries: A Comparison of Slovak and Dutch</b>	<b>713</b>
<i>Renáta Panocová, Pius ten Hacken</i>	
<b>Definitions of Words in Everyday Communication: Associative Meaning from the Pragmatic Point of View</b>	<b>723</b>
<i>Svitlana Pereplotchykova</i>	
<b>Verifying the General Academic Status of Academic Verbs: An Analysis of co-occurrence and Recurrence in Business, Linguistics and Medical Research Articles</b>	<b>735</b>
<i>Natassia Schutz</i>	
<b>Unified Data Modelling for Presenting Lexical Data: The Case of EKILEX</b>	<b>749</b>
<i>Arvi Tavast, Margit Langemets, Jelena Kallas, Kristina Koppel</i>	

**On the Interpretation of Etymologies in Dictionaries** 763  
*Pius ten Hacken*

**The Virtual Research Environment of VerbaAlpina and its Lexicographic Function** 775  
*Christina Mutter, Aleksander Wiatr*

**POSTER PRESENTATIONS** 787

**Lexicographie et terminologie au XIX<sup>e</sup> siècle :**  
*Vocabularu romano-francesu [Vocabulaire roumain-français], de Ion Costinescu (1870)* 789  
*Maria Aldea*

**Developing a Russian Database of Regular Semantic Relations Based on Word Embeddings** 799  
*Ekaterina Enikeeva, Andrey Popov*

**Semantic Classification of Tatar Verbs: Selecting Relevant Parameters** 811  
*Alfiia Galieva, Ayrat Gatiatullin, Zhanna Vavilova*

**Word2Dict – Lemma Selection and Dictionary Editing Assisted by Word Embeddings** 819  
*Nicolai Hartvig Sørensen, Sanni Nimb*

**Building a Lexico-Semantic Resource Collaboratively** 827  
*Mercedes Huertas-Migueláñez, Natascia Leonardi, Fausto Giunchiglia*

**The CPLP Corpus: A Pluricentric Corpus for the Common Portuguese Spelling Dictionary (VOC)** 835  
*Maarten Janssen, Tanara Zingano Kuhn, José Pedro Ferreira, Margarita Correia*

**Málið.is: A Web Portal for Information on the Icelandic Language** 841  
*Halldóra Jónsdóttir, Ari Páll Kristinsson, Steinhórfur Steingrímsson*

**Multilingual Generation of Noun Valency Patterns for Extracting Syntactic-Semantical Knowledge from Corpora (MultiGenera)** 847  
*María José Domínguez Vázquez, Carlos Valcárcel Riveiro, David Lindemann*

**A Lexicon of Albanian for Natural Language Processing** 855  
*Besim Kabashi*

**Building a Gold Standard for a Russian Collocations Database** 863  
*Maria Khokhlova*

**Rethinking the role of digital author's dictionaries in humanities research** 871  
*Margit Kiss, Tamás Mészáros*

**European Lexicographic Infrastructure (ELEXIS)** 881  
*Simon Krek, Iztok Kosem, John P. McCrae, Roberto Navigli, Bolette S. Pedersen, Carole Tiberius, Tanja Wissik*

**The EcoLexicon English Corpus as an Open Corpus in Sketch Engine** 893  
*Pilar León-Araúz, Antonio San Martín, Arianne Reimerink*

**A Call for a Corpus-Based Sign Language Dictionary: An Overview of Croatian Sign Language Lexicography in the Early 21st Century** 903  
*Klara Majetić, Petra Bago*

**Exploring the Frequency and the Type of Users' Digital Skills Using S.I.E.D.U.** 909  
*Stavroula Mavrommatidou*

**From Standalone Thesaurus to Integrated Related Words in The Danish Dictionary** 915  
*Sanni Nimb, Nicolai H. Sørensen, Thomas Troelsgård*

**Exploratory and Text Searching Support in the Dictionary of the Spanish Language** 925  
*Jordi Porta-Zamorano*

**Interactive Visualization of Dialectal Lexis Perspective of Research Using the Example of Georgian Electronic Dialect Atlas** 931  
*Marine Beridze, Zakharia Pourtskhvanidze, Lia Bakuradze, David Nadaraia*

**The Dictionary of the Serbian Academy: from the Text to the Lexical Database** 941  
*Ranka Stanković, Rada Stijović, Duško Vitas, Cvetana Krstev, Olga Sabo*

## **SOFTWARE DEMONSTRATIONS** 951

**An Overview of FieldWorks and Related Programs for Collaborative Lexicography and Publishing Online or as a Mobile App** 953  
*David Baines*

**Wortschatz und Kollokationen in „Allgemeine Reisebedingungen“. Eine intralinguale und interlinguale Studie zum fachsprachlich-lexikographischen Projekt „Tourlex“.** 959  
*Carolina Flinz, Rainer Perkuhn*

**Advances in Synchronized XML-MediaWiki Dictionary Development in the Context of Endangered Uralic Languages** 967  
*Mika Hämmäläinen, Jack Rueter*

**Linking Corpus Data to an Excerpt-based Historical Dictionary** 979  
*Tarrin Wills, Ellert Þór Jóhannsson, Simonetta Battista*

**Collocations Dictionary of Modern Slovene** 989  
*Iztok Kosem, Simon Krek, Polona Gantar, Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej, Cyprian Laskowski*

**Computerized Dynamic Assessment of Dictionary Use Ability** 999  
*Osamu Matsumoto*

**Creating a List of Headwords for a Lexical Resource of Spoken German** 1009  
*Meike Meliss, Christine Möhrs, Dolores Batinić, Rainer Perkuhn*

**fLexiCoGraph: Creating and Managing Curated Graph-Based Lexicographical Data** 1017  
*Peter Meyer, Mirjam Eppinger*

**Wordnet Consistency Checking via Crowdsourcing** 1023  
*Aleš Horák, Adam Rambousek*

## Foreword

EURALEX, European Association for Lexicography was founded in 1983 and the year 2018 marks its thirty-fifth anniversary. From its second congress in 1986, the association organises a biannual congress series. Its 18<sup>th</sup> edition, EURALEX 2018 International Congress, was held between 17<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> July 2018 in Ljubljana, Slovenia. It was organised jointly by the Centre for Language Resources and Technologies (CLRT) at the University of Ljubljana, and Trojina Institute for Applied Slovene Studies. Both institutions are dedicated to scientific research, and the development and maintenance of digital language resources and language technology applications for contemporary Slovene. Trojina Institute was founded in 2004 with the primary objective of promoting contemporary, goal-oriented research of the Slovene language, and the University of Ljubljana founded the Centre in 2015 to ensure a systematic long-term development of technologies, resources and tools for Slovene.

The motto of EURALEX 2018 was “Lexicography in global contexts”, emphasising changes in the field of lexicography related to digital transformation, and the associated need to bring together lexicographic efforts on a global level. This has been done in recent years through the Globalex initiative, a constellation of lexicographic associations that includes representatives from all continental associations of lexicography: Afrilex, Asialex, Australex, Dictionary Society of North America, and Euralex. Similar development can be witnessed in the decision of European Commission in 2017 to fund a four-year project dedicated to the establishment of the European Lexicographic Infrastructure (ELEXIS), which was also presented at the congress.

This volume of proceedings includes congress papers submitted in three categories: papers, posters, and software demonstrations. During the review process each submitted contribution was evaluated by two independent blind referees. In case of doubt, a third independent opinion was involved. Similar to previous congresses, contributions were submitted on various topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser Used languages
- Phraseology and Collocation
- Historical Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Four plenary lectures were given at the congress, with two plenary papers also included in this volume. In the Hornby lecture and paper, Sylviane Granger from the Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain, discusses the value of adding learner corpus data to the lexicographer’s monolingual and bilingual corpus base. Plenary lecture and paper by Lars Trap-Jensen from Danish Society of Language and Literature, also former president of Euralex, discusses three major revolutions that lexicography has witnessed in the last hundred years. The remaining two plenary lectures were presented by Judy Pearsall, Dictionaries Director at Oxford University Press, titled “One model, many languages? An approach to developing global language content” and Edward Finegan, professor emeritus of linguistics and law at the University of Southern California, on “Legal Interpretation via Corpora: Are Judges Failing Lexicography 101?”

The organising committee would like to thank all plenary speakers for setting the tone of the congress, and to other contributors for submitting very interesting work. We would also like to thank all the colleagues who reviewed the papers and the colleagues who participated in the work of the EURALEX 2018 programme committee. As in past EURALEX editions, the Hornby Trust generously sponsored one of the plenary lectures in honour of A.S. Hornby, a pioneering figure in learner's dictionaries for non-native speakers. All patrons and sponsors who supported us for this edition are listed on a dedicated page within these proceedings.

As the chair of the congress, I would like to acknowledge precious work of the members of the organising committee who joined efforts with me to make EURALEX 2018 a successful event: Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej, Kaja Dobrovoljc, Polona Gantar, Vojko Gorjanc, Iztok Kosem and Nataša Logar.

Simon Krek  
Chair, XVIII EURALEX International Congress  
July 5, 2018